

**CONCORRÊNCIA BINACIONAL EF 1389-17**  
**LICITACIÓN PÚBLICA BINACIONAL EF 1389-17****AQUISIÇÃO DE SISTEMA DE SEGURANÇA INTEGRADO PARA MONITORAMENTO DO RESERVATÓRIO DE ITAIPU****ADQUISICIÓN DE SISTEMA DE SEGURIDAD INTEGRADO PARA EL MONITOREO DEL RESERVORIO DE LA ITAIPU****ADITAMENTO 2****ADITIVO 2**

I) Em conformidade com o disposto no subitem 1.4.1 do Caderno de Bases e Condições(CBC) da Concorrência Binacional EF 1389-17, a ITAIPU responde perguntas formuladas por interessadas na presente licitação:

**PERGUNTA 1**

Em atenção ao item 1.4.1 do Caderno de Bases e Condições EF 1389-17, solicitamos esclarecimentos sobre o seguinte questionamento: Tendo em vista o disposto na Cláusula 46 e item VII da Cláusula 47 na MINUTA DE CONTRATO sobre o assunto SUBCONTRATAÇÃO, aparentemente ficam vetadas quaisquer tipos de subcontratações por parte da proponente para a execução do projeto. Gostaríamos de esclarecimentos se esse é o entendimento que deve ser inferido ou se subcontratações de terceiros para a execução de partes do objeto contratual serão permitidas.

**RESPOSTA**

A presente licitação não há previsão de subcontratações, portanto, mantem-se o estabelecido na Cláusula 46 da Minuta de Contrato.

**PERGUNTA 2**

Referente ao Anexo II do Caderno de Bases e Condições - No que se refere a exigência da letra "a" do marcador II do subitem 1.1.4 - Habilitação Técnica, fica estabelecido que: II) *Para proponentes INTEGRADORAS do sistema de radar deverá apresentar, em substituição ao exigido nas letras "a" e "b" do marcador I do subitem 1.1.4 o seguinte:*

*a) certificado(s) ou atestado(s) de desempenho, emitido(s) por pessoa(s) jurídica(s) comprovando que a proponente forneceu de maneira satisfatória um (1) Sistema de Radar para monitoramento de áreas com superfícies aquosas;*

I) De conformidad a lo dispuesto en el sub-ítem 1.4.1 del Pliego de Bases y Condiciones(PBC) de la Licitación Pública Binacional EF 1389-17, la ITAIPU responde preguntas formuladas por interesadas en la presente licitación:

**PREGUNTA 1**

En atención al punto 1.4.1 del Pliego de Bases y Condiciones EF 1389-17, solicitamos aclaraciones sobre el siguiente cuestionamiento: Teniendo en cuenta lo dispuesto en la Cláusula 46 e ítem VII de la Cláusula 47 en la MINUTA DE CONTRATO sobre el asunto SUBCONTRATACIÓN, aparentemente quedan vetadas cualquier tipo de subcontratación por parte del oferente para la ejecución del proyecto. Nos gustaría aclarar si ese es el entendimiento que se debe inferir o si subcontrataciones de terceros para la ejecución de partes del objeto contractual serán permitidas.

**RESPUESTA**

En la presente licitación no hay previsión de subcontrataciones, por lo tanto, se mantiene lo establecido en la Cláusula 46 de la Minuta del Contrato.

**PREGUNTA 2**

En lo que se refiere al Anexo II del Pliego de Bases y Condiciones - La exigencia de la letra "a" del marcador II del subíndice 1.1.4 - Habilitación Técnica, queda establecido que: II) Para los oferentes INTEGRADORES del sistema de radar deberá presentar, en sustitución de lo exigido en las letras "a" y "b" del marcador I del subíndice 1.1.4 lo siguiente: a) certificado(s) o constancia(s) de desempeño, emitido(s) por persona(s) jurídica(s) comprobando que el oferente suministró de manera satisfactoria un (1) Sistema de Radar para monitoreo de áreas con superficies acuosas;

**Pergunta:** Será aceito certificado(s) ou atestado(s) emitido(s) por pessoa(s) jurídica(s) emitidos em nome da matriz, acionista ou sócia cotista da licitante?

**RESPOSTA**

Não. Os atestados ou certificados devem se emitidos em nome da proponente.

**PERGUNTA 3**

Referente ao Anexo II do Caderno de Bases e Condições - No que se refere a exigência da letra "a" do marcador II do subitem 1.1.4 - Habilitação Técnica, fica estabelecido que: II) *Para proponentes INTEGRADORAS do sistema de radar deverá apresentar, em substituição ao exigido nas letras "a" e "b" do marcador I do subitem 1.1.4 o seguinte:*

*b) declaração emitida pelo fabricante do Sistema de Radar comprovando que a proponente está autorizada no Brasil e/ou Paraguai a comercializar e prestar serviço de suporte e assistência técnica de seus produtos.*

**Pergunta:** Será aceito declaração emitida pelo fabricante Sistema de Radar comprovando que a proponente está autorizada no Brasil e/ou Paraguai a comercializar e prestar serviço de suporte e assistência técnica de seus produtos emitidos em nome da matriz, acionista ou sócia cotista da licitante?

**RESPOSTA**

O entendimento está incorreto. O certificado ou atestado deve ser em nome da proponente.

**PERGUNTA 4**

Referente ao Anexo II do Caderno de Bases e Condições - No que se refere a exigência da letra "a" do marcador II do subitem 1.1.4 - Habilitação Técnica, fica estabelecido que: II) *Para proponentes INTEGRADORAS do sistema de radar deverá apresentar, em substituição ao exigido nas letras "a" e "b" do marcador I do subitem 1.1.4 o seguinte:*

*Nota: No que se refere a exigência da letra "a" do marcador II do subitem 1.1.4, a comprovação do fornecimento anterior poderá ser demonstrada mediante a apresentação de "certificado(s) ou atestado(s) de desempenho, emitido(s) por pessoa(s) jurídica(s), comprovando que o fabricante forneceu ao signatário do certificado ou atestado, de maneira satisfatória 1 (um) Sistema de Radar para monitoramento de áreas*

**Pergunta:** ¿Se aceptará el certificado(s) o constancia(s) expedido(s) por persona(s) jurídica(s) emitidas en nombre de la matriz, accionista o socio del licitante?

**RESPUESTA**

No serán aceptadas. Las constancias o certificados deben se emitidos en nombre del oferente.

**PREGUNTA 3**

En lo que se refiere al Anexo II del Pliego de Bases y Condiciones- la exigencia de la letra "a" del marcador II del subíndice 1.1.4 - Habilitación Técnica, queda establecido que: II) Para los oferentes INTEGRADORES del sistema de radar deberá presentar, en sustitución a lo exigido en las letras "a" y "b" del marcador I del subíndice 1.1.4: b) declaración emitida por el fabricante del Sistema de Radar comprobando que el oferente está autorizado en Paraguay y/o Brasil a comercializar y prestar servicio de soporte y asistencia técnica de sus productos.

**Pregunta:** ¿Será aceptado la declaración emitida por el fabricante del Sistema de Radar comprobando que el oferente está autorizado en Paraguay y/o Brasil a comercializar y prestar servicio de soporte y asistencia técnica de sus productos emitidos en nombre de la matriz, accionista o socio del licitante?

**RESPUESTA**

El entendimiento está incorrecto. El certificado o constancia debe ser en nombre del oferente.

**PREGUNTA 4**

En lo que se refiere al Anexo II del Pliego de Bases y Condiciones- la exigencia de la letra "a" del marcador II del subitem 1.1.4 - Habilitación Técnica, queda establecido que: II) Para los oferentes INTEGRADORES del sistema de radar deberá presentar, en sustitución de lo exigido en las letras "a" y "b" del marcador I del subitem 1.1.4 lo siguiente: Nota: En lo que se refiere a la exigencia de la letra "a" del marcador II del subitem 1.1.4, la comprobación del suministro anterior podrá demostrarse mediante la presentación de "certificado(s) o constancia(s) de desempeño emitido(s) por persona(s) jurídica(s), comprobando que el fabricante suministró al firmante del certificado el comprobante, de manera satisfactoria 1 (un) Sistema de Radar

com superfícies aquosas.

**Pergunta:** Entendemos que a licitante poderá, em alternativa à exigência da letra “a” do marcador II do subitem 1.1.4, apresentar “certificado(s) ou atestado(s) de desempenho, emitido(s) por pessoa(s) jurídica(s), comprovando que o fabricante forneceu ao signatário do certificado ou atestado, de maneira satisfatória 1 (um) Sistema de Radar para monitoramento de áreas com superfícies aquosas, ainda que a licitante não possua tal certificado emitido em seu nome. Está correto nosso entendimento?

#### RESPOSTA

O entendimento está incorreto. O certificado ou atestado deve ser em nome da proponente.

#### PERGUNTA 5

Referente ao Anexo II do Caderno de Bases e Condições - No que se refere a exigência da letra “a” do marcador II do subitem 1.1.4 - Habilitação Técnica. **Pergunta:** Caso tais documentos sejam emitidos no idioma inglês em países que não façam parte do Mercosul, haverá a necessidade de “consularização” e tradução juramentada?

#### RESPOSTA

Sim. Nos termos do subitem 2.5.4 do CBC, os documentos citados pela consulente devem ser consularizados e com tradução juramentada. Apenas os documentos referidos em 2.4.2, letra “e” serão aceitos nos idiomas português, castelhano ou inglês sem necessidade de “consularização e tradução juramentada.

#### PERGUNTA 6

Referente ao Plano N° 5000.DI.15200-P-RO, nota-se a existência de duas Pontes Rolantes que percorrem o topo da barragem principal, porém este plano não detalha quais são as dimensões do vão livre destas Pontes Rolantes, tampouco não se encontram nas especificações técnicas, quais são os limites espaciais (altura e largura) para a instalação do conjunto Radar/Câmera Térmica.

**Pergunta:** Qual é a altura e largura (limite do raio de giro da antena) máxima permitida para instalação do conjunto torre/radar/câmera térmica de modo a não causar interferência nos demais equipamentos da Itaipu?

para monitoro de áreas con superficies acuosas.

**Pergunta:** Entendemos que el licitante podrá, como alternativa a la exigencia de la letra “a” del marcador II del subitem 1.1.4, presentar “certificado(s) o constancia(s) de desempeño, emitido por persona(s) jurídica(s), comprobando que el fabricante suministró al firmante del certificado o constancia, de manera satisfactoria 1 (un) Sistema de Radar para monitoreo de áreas con superficies acuosas, aunque el licitante no posea tal certificado emitido en su nombre. ¿Está correcto nuestro entendimiento?

#### RESPUESTA

El entendimiento está incorrecto. El certificado o constancia debe ser en nombre del oferente.

#### PREGUNTA 5

En lo que se refiere al Anexo II del Pliego de Bases y Condiciones- la exigencia de la letra “a” del marcador II del subitem 1.1.4 - Habilitación Técnica. **Pregunta:** Si dichos documentos se emiten en el idioma inglés en países que no forman parte del Mercosur, ¿será necesaria la “consularización” y la traducción jurada?

#### RESPUESTA

Sí. En virtud del subíndice 2.5.4 del PBC, los documentos citados por la consultora deben ser consularizados y con traducción jurada. Sólo los documentos referidos en el 2.4.2 se aceptarán en los idiomas castellano, portugués o inglés sin necesidad de “consularización y traducción jurada.

#### PREGUNTA 6

En el Plano N° 5000.DI.15200-P-RO, se nota la existencia de dos Puentes Rodantes que recorre el tope de la represa principal, pero este plano no detalla cuáles son las dimensiones del vano libre de estos Puentes Rodantes, tampoco se encuentran en las especificaciones técnicas, cuáles son los límites espaciales (altura y ancho) para la instalación del conjunto Radar / Cámara Térmica. **Pregunta:** ¿Cuál es la altura y ancho (límite del radio de giro de la antena) máxima permitida para la instalación del conjunto torre/radar/cámara térmica de modo que no cause interferencia en los demás equipos de Itaipú?

**RESPOSTA**

Favor considerar o estabelecido nos itens “3.1”, “4.1.6” e “4.1.7” da Especificação Técnica. Esclarecemos ainda que o local sugerido para a instalação do Radar está bastante distanciado dos Pórticos Rolantes.

**PERGUNTA 7**

Referente a entrega das propostas. **Pergunta:** Entendemos que por se tratar de uma licitação tipo concorrência, não haverá a possibilidade de alteração de preços (lê-se lances) durante e/ou após a abertura das propostas comerciais. Está correto nosso entendimento?

**RESPOSTA**

Entendimento correto. A licitação na modalidade Concorrência na ITAIPU utiliza o modo fechado de disputa, portanto, a proponente deverá apresentar a melhor proposta possível para o objeto, vez que inexistente a possibilidade de melhorar o preço por meio de lances.

**PERGUNTA 8**

Referente ao orçamento estimado. **Pergunta:** Entendemos que propostas com valores acima do orçamento estimado serão automaticamente desclassificadas. Nosso entendimento está correto?

**RESPOSTA**

Entendimento incorreto. O orçamento estimado serve apenas como referencial não se constituindo, portanto, em preço máximo.

**PERGUNTA 9**

Referente ao subitem 2.4.2 do Caderno de Bases e Condições letra “e) *apresentar, para comprovação da conformidade com o exigido na Especificação Técnica, Anexo III, os seguintes documentos:*

- *Catálogo dos equipamentos e materiais de instalação contendo informações sobre dimensões físicas, características operacionais e funcionais;*
  - *Descritivo sucinto das funcionalidades do Sistema de Operação do Radar proposto;*
  - *Descritivo sucinto das funcionalidades da operação integrada entre todos os sistemas fornecidos (radar, refletores e câmeras); Diagrama esquemático de arquitetura da rede;*
- Os documentos ou impressos, em outros idiomas*

**RESPUESTA**

Favor considerar lo establecido en los ítems “3.1”, “4.1.6” y “4.1.7” de la Especificación Técnica. Aclaramos además que el local sugerido para la instalación del Radar está bastante distanciado de los Puentes Rodantes.

**PREGUNTA 7**

Referente a la entrega de las ofertas. **Pregunta:** Entendemos que por tratarse de un llamado tipo Licitación pública, no habrá la posibilidad de modificación de precios (lances) durante y después de la apertura de las ofertas comerciales. ¿Está correcto nuestro entendimiento?

**RESPUESTA**

Entendimiento correcto. El llamado en la modalidad Licitación Pública en la ITAIPU utiliza el modo cerrado de disputa, por lo tanto, el oferente deberá presentar la mejor oferta posible para el objeto, ya que no existe la posibilidad de mejorar el precio por medio de ofertas.

**PREGUNTA 8**

En referencia al presupuesto estimado. **Pregunta:** Entendemos que las ofertas con valores por encima del presupuesto estimado se desclasificará automáticamente. ¿Nuestro entendimiento es correcto?

**RESPUESTA**

Entendimiento incorrecto. El presupuesto sirve sólo como referencia, no constituye, por lo tanto, en un precio máximo.

**PREGUNTA 9**

Referente al subitem 2.4.2 del Pliego de Bases y Condiciones letra “e) *presentar, para comprobación de conformidad con lo exigido en la Especificación Técnica, Anexo III, los siguientes documentos:*

- *Catálogo de los equipos y materiales de instalación que contienen informaciones sobre dimensiones físicas, características operativas y funcionales;*
- *Descriptivo sucinto de las funcionalidades del Sistema de Operación del Radar propuesto;*
- *Descriptivo sucinto de las funcionalidades de la operación integrada entre todos los sistemas suministrados (radar, refletores y cámaras); Diagrama esquemático de*

*que não o português, o castelhano ou o inglês, deverão estar acompanhados da tradução para qualquer destes idiomas, prevalecendo o texto da tradução para fins de interpretação.*

**Pergunta:** Entendemos que todos documentos exigidos na letra e) do item 2.4.2 do Caderno de Bases e Condições poderão ser emitidos em inglês, sem que haja a necessidade de tradução para o português ou castelhano. Está correto nosso entendimento?

#### RESPOSTA

Entendimento correto.

#### PERGUNTA 10

Referente ao item 4.1.7 do Anexo III (Especificações Técnicas) “A CONTRATADA poderá, a seu critério, utilizar a torre metálica onde foi instalado o Sistema de Radar atualmente em utilização (ver referência 4148-10-15200-P). Para outras formas de instalação e posicionamento do Sistema de Radar que não utilize a infraestrutura existente, deverá ser projetada e construída pela CONTRATADA e aprovada por ITAIPU”; Foi constatado a existência de uma torre de comunicações localizada na elevação 225,00 sobre o bloco F21/22. Esta torre possui todas as características necessárias para suportar o sistema radar além de melhorar sua cobertura pelo fato de evitar os bloqueios causados pelas pontes rolantes e pelos servomotores, possibilitando maior cobertura do radar ao longo de toda a barragem, evitando pontos cegos nas extremidades das margens direita e esquerda da barragem.

**Pergunta A:** Considerando que a utilização de qualquer outra estrutura, diferente da torre do radar existente, deverá ser aprovada pela Itaipu durante elaboração do projeto, poderia a Proponente considerar a utilização da torre de comunicações existente em seu projeto, desde de que o sistema radar não cause nenhuma interferência nos sistemas e equipamentos de comunicação existentes?

**Pergunta B:** A torre do radar atual seria a única infraestrutura existente que poderia ser utilizada para instalação do conjunto radar/câmera ou haveria a possibilidade de utilização de outra estrutura existente, por exemplo, a torre de comunicações localizada na elevação 225,00 sobre o bloco F21/22?

#### RESPOSTA

*arquitectura de la red; Los documentos o impresos, en otros idiomas distintos del portugués, o el castellano o el inglés, deberán estar acompañados de la traducción a cualquiera de estos idiomas, prevaleciendo el texto de la traducción para fines de interpretación.*

**Pregunta:** Entendemos que todos los documentos exigidos en la letra e) del ítem 2.4.2 del Pliego de Bases y Condiciones podrán ser emitidos en inglés, sin que haya la necesidad de traducción al portugués o castellano. ¿Está correcto nuestro entendimiento?

#### RESPUESTA

Interpretación correcta.

#### PREGUNTA 10

En referencia al ítem 4.1.7 del Anexo III (Especificaciones Técnicas) La CONTRATISTA podrá, a su criterio, utilizar la torre metálica donde se instaló el Sistema de Radar actualmente en uso (ver referencia 4148-10-15200-P). Para otras formas de instalación y posicionamiento del Sistema de Radar que no utilice la infraestructura existente, deberá ser proyectada y construida por la CONTRATISTA y aprobada por ITAIPU”; Se constató la existencia de una torre de comunicaciones ubicada en la elevación 225,00 sobre el bloque F21/22. Esta torre posee todas las características necesarias para soportar el sistema radar además de mejorar su cobertura por el hecho de evitar los bloqueos causados por los puentes rodantes y por los servomotores, posibilitando mayor cobertura del radar a lo largo de toda la represa, evitando puntos ciegos en las extremidades de los márgenes derecha e izquierda de la presa.

**Pregunta A:** Considerando que la utilización de cualquier otra estructura, distinta de la torre del radar existente, deberá ser aprobada por Itaipú durante la elaboración del proyecto, podría el Oferente considerar la utilización de la torre de comunicaciones existente en su proyecto, desde que el sistema radar no cause ninguna interferencia en los sistemas y equipos de comunicación existentes?

**Pregunta B:** La torre del radar actual sería la única infraestructura existente que podría utilizarse para la instalación del conjunto radar/cámara o habría la posibilidad de utilizar otra estructura existente, por ejemplo, la torre de comunicaciones ubicada en la elevación 225,00 sobre el bloque F21/22?

#### RESPUESTA

A) A utilização da Torre de Comunicações para instalação do Sistema de Radar e Câmera não poderá alterar a estrutura atual da Torre, ou seja, não será permitida instalação de bases, plataformas, extensões da estrutura metálica, ou qualquer outro tipo de acréscimo/expansão da estrutura atual. Somente será permitida a instalação de braços, mãos-francesas ou outros tipos de suportes semelhantes a estes para sustentação do Sistema de Radar e Câmera. Ainda, no caso de utilização da Torre de Telecomunicações, a Contratada será responsável por revisar e readequar o sistema de proteção contra descargas atmosféricas da Torre para garantir a proteção dos novos equipamentos nela instalados.

B) Considerar a resposta ao questionamento A).

II) Em conformidade com o disposto no subitem 1.4.2 do Caderno de Bases e Condições da Concorrência Binacional EF 1389-17, a ITAIPU efetua alteração nos **subitens 1.1.4, 1.2.4, 2.1.5 e 2.2.4 - Habilitação Técnica**, do Anexo II do CBC - Documentação para Habilitação, nos termos indicados na cor azul do documento anexo a deste Aditamento.

III) Permanecem inalteradas as demais condições contidas no Caderno de Bases e Condições da Concorrência Binacional EF 1389-17.

Elaboração: Divisão de Suporte Técnico  
Data de emissão: 17.11.17

A) La utilización de la Torre de Comunicaciones para la instalación del Sistema de Radar y Cámara no podrá alterar la estructura actual de la Torre, es decir, no será permitida instalación de bases, plataformas, extensiones de la estructura metálica, o cualquier otro tipo de aumento / expansión de la estructura actual. Sólo se permitirá la instalación de brazos, manos francesas u otros tipos de soportes similares a éstos para soporte del Sistema de Radar y Cámara. En el caso de utilización de la Torre de Telecomunicaciones, la Contratista será responsable de revisar y readecuar el sistema de protección contra descargas atmosféricas de la Torre para garantizar la protección de los nuevos equipos en ella instalados.

B) Considerar la respuesta a la consulta A).

II) De conformidad a lo dispuesto en el sub-ítem 1.4.2 del Pliego de Bases y Condiciones de la Licitación Pública Binacional EF 1389-17, la ITAIPU altera en los **sub ítems 1.1.4, 1.2.4, 2.1.5 y 2.2.4 - Habilitación Técnica**, del Anexo II del PBC - Documentación para Habilitación en los términos indicados en el color azul del documento anexo a este Aditivo.

III) Permanecen inalteradas las demás condiciones contenidas en el Pliego de Bases y Condiciones de la Licitación Pública Binacional EF 1389-17.

Elaboración: División de Apoyo Técnico  
Fecha de emisión: 17.11.17